

xii, 2. וְהַכּוֹכְבִים. Les pommettes (du visage) :

A פּוֹמֵיילֶשׁ *Pomejjals* — FET פּוֹמֵיילֶשׁ — A פּוֹמֵיילֶשׁ — W  
— S פּוֹמֵיילֶשׁ — M פּוֹמֵיילֶשׁ.

— 3, וְהַחֲרָמָה. Et seront saisis de crampe :

S גּוֹשְׁטֵא קְרַמְפֵּא *Goste Krampa* — A נוֹטָא גְרַמְפֵּא — F נַא  
U גְרַמְפֵּא — E קְרַמְפֵּא — A קְרַמְפֵּא אִיקְרוֹפִירוֹנֶט — M  
W קְרַמְפֵּא, אִיקְרַמְפִּירוֹנֶט — T אוֹ אִיקְרַמְפִּירוֹנֶט  
! אִיאַקְרַמְפִּירוֹנֶט.

— 5, ? Hanche :

A הַנְּקֵא *Hanke* — S A E T W הַנְּקֵא — F הַאֹנְקֵא — H M נְקֵא  
X הַנְּקֵא.

*Ibid.*, וְיִסְחָבֵל. Et il sera surchargé :

A אִירֶשׁ — אִיאִירֶשׁ שׁוֹרְפִישׁוֹיִן — F אִירֶשׁ אִירֶשׁ קְנִירֶשׁ  
זְרֵא שׁוֹרְפֵל — E אִירֶשׁ שׁוֹרְפִישׁוֹיִן — M שׁוֹרְפִישׁוֹיִן  
אִירֶשׁ שׁוֹרְפִישׁוֹיִן — W שׁוֹרְפִישׁוֹיִן — T אִירֶשׁ שׁוֹרְפִישׁוֹיִן  
! אִירֶשׁ שׁוֹרְפִישׁוֹיִן.

— 11, אֶסְפּוֹת. Des clous à *grasse tête* :

H A גְרוֹשֵׁא *Grose* — X A E M T W גְרוֹשֵׁא.

DANIEL

i, 11, הַמַּלְצָר. Le maître cuisinier :

A שַׁנְעָל *Sanekal* — d שַׁנְעָל — M T שַׁנְעָל — ω שַׁנְעָל.

ii, 14, רֵבֵב טַבְחִיא. Le chef des boureaux :

A אֶשְׁטוֹלֵטָא *Astolta* — d T אֶשְׁטוֹלֵטָא — F אֶשְׁטוֹלֵטָא — ω אֶשְׁטוֹלֵטָא.

1. Cf. plus haut, p. 127, 1.

2. Lire : *Kranpe*. T donne, en outre, le verbe *inkrampirout*, dont A M W offrent des variantes.

3. Lire : *hanche*.

4. Lire : *él est surfézié*, de \**supra* + *causare* latin p-p. pour *fasciare*. A donne le louz *tréschajier*, de \**trans* + *carreare*.

5. Lire : *sanéchal* = c.-à-d. *sénéchal*.

6. Lire : *éstolle*, peut-être subst. verbal *c. mó* sur *estollere*.



x, 9, נרדס. *Étourdi* :

*A* אטומיש *Asomig* — *X* מ אנטומיש — *T* אטומיש — *d* אטומיש —  
ו אנטומיש<sup>1</sup>.

— 11, מרעיד. *Tremblant* :

*A* טרעבליר *Trebler* — *X* טרעבליר — *MT* טרעבלנט — *T* טרעבלנט —  
ו טרעבלאנט<sup>2</sup>.

— 16, צירי. *Mes gonds* :

*T A* קרדוניל *krdouel* — *M* קרדוניל — *d* קרדוניל — *X* קרדוט —  
ו קארדוניל<sup>3</sup>.

### EZRA

i, 4, רוח. *Esprit* :

*A* טלאנט *Talant* → *X* טלאנט — *T d* טלנט — ו טלאנט<sup>4</sup>.

iv, 22, שלר. *Une faute* :

*A* דיסטורביר *Distorbér* — *T MT* דיסטורביר — *d* דיסטורביר —  
*X* דיסטוביר<sup>5</sup>.

v, 8, גלל. *Marbre* :

*A* מרברא *Marbre* — *T d MT* מרברא.

*Ibid.*, אספרנא. *Rapidement* :

*M* אישפליטומנט *Esplijtsomnt* — *T* אישפליטומנט —  
*A* אישפליטומנט — *d* אישפליטומנט — *X* אישפליטומנט —  
*T* אישפליטומנט<sup>6</sup>.

vi, 4, גלל. *Marbre* :

*A* מרברא *Marbre* — *X d MT* מרברא.

— 8, אספרנא. *Rapidement* :

*d* אישפליטומנט *Esplijtsomnt* — *M* אישפליטומנט —  
*T* אישפליטומנט — *T* אישפליטומנט<sup>6</sup>.

1. Lire : asomég. Mod : assommé.

2. Lire : tréblée.

3. Lire : ehandoué. Cf. Godefroy, s. v.

4. Cf. p. 47.

5. Lire : dèstorbér, de *disturbare*.

6. Lire : ésplicétsomént, formé sur *explicitum*. Cf. Godefroy, *exploitosement*.